

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 元年 三月 十四日 ダッカで
平成 元年 三月 十四日 効力発生
平成 元年 五月二十九日 告示

(外務省告示第二四三号)

目 次

日本側書簡	九一
1 商品借款の供与	九一
2 借款契約の締結及び借款の条件	九一
3 借款の対象	九二
4 見返資金の利用	九二
5 生産物又は役務の調達	九三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	九三
7 借款、利子等の免税	九三
8 借款の適正使用等	九四
9 協議	九四
バングラデシュ側書簡	九五
バングラデシュとの円借款取極	八九

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の洪水災害救済及び経済再建に寄与することを目的とし、資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七十五億円(七、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、バングラデシュ人民共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, March 14, 1989

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to contributing to the flood disaster relief and economic reconstruction of the People's Republic of Bangladesh:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of seven billion five hundred million yen (¥7,500,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund").

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20)

借款の対
象

見返資金
の利用

- (b) 利率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 商品借款は、バングラデシュ人民共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して千九百八十八年十一月十四日以後に既に行ったか又は行われる支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。
- (3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) バングラデシュ人民共和国政府は、バングラデシュ人民共和国政府の名義でバングラデシュ銀行に開設された見返

- years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be one (1.0) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments already made on and after November 14, 1988 or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the People's Republic of Bangladesh under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the People's Republic of Bangladesh will take measures to have the equivalent in Bangladesh currency of the amount

資金勘定に同銀行が商品借款の円による支出額に等しい額をバングラデシュ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたバングラデシュ通貨は、バングラデシュ人民共和国政府の洪水災害救済のための経済再建政策及び洪水災害防止計画に基づく事業計画の現地通貨の需要に充てゐるために使用されなければならない。このような事業計画は、両政府の関係当局間で合意される。

- (2) バングラデシュ人民共和国政府は、日本国政府に対し、
(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、³(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適當でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める）に従つて調達されることを確保する。

6 バングラデシュ人民共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 バングラデシュ人民共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴

バングラデシュとの円借款取極

of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Bangladesh Bank to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the People's Republic of Bangladesh in the Bangladesh Bank. The amount of Bangladesh currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the projects under the economic reconstruction policies for flood disaster relief and under the flood disaster preparedness program of the Government of the People's Republic of Bangladesh. The said projects will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of the People's Republic of Bangladesh will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子の免税

借款の適
正使用等

協 議

金又は租税を免除する。

8 バングラデシュ人民共和国政府は、商品借款が、適正にか
つ専ら³(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用され
ることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること
のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府
に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かっ
て敬意を表します。

千九百八十九年三月十四日にダッカで

日本国大使 井口武夫

計画省外国資金担当次官補 アユブ・カドリ殿

with the Commodity Loan as well as interest
accruing therefrom.

8. The Government of the People's Republic of
Bangladesh will take necessary measures to
ensure that the Commodity Loan be used properly
and exclusively for purchases of products
and/or services mentioned in sub-paragraph (1)
of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each
other in respect of any matter that may arise
from or in connection with the foregoing
understanding.

I should be grateful if you would confirm
the foregoing understanding on behalf of the
Government of the People's Republic of
Bangladesh.

I avail myself of this opportunity to renew
to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Takeo Iguchi
Ambassador of Japan
to Bangladesh

Mr. Ayub Quadri
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's
Republic of Bangladesh

(Bangladesh Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をバングラデシユ人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向けて敬意を表します。

千九百八十九年三月十四日にダッカで

計画省外国資金担当次官補 アユブ・カドリ

日本国大使 井口武夫閣下

バングラデシユとの円借款取極

(Bangladesh Note)

Dhaka, March 14, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ayub Quadri
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's
Republic of Bangladesh

His Excellency
Mr. Takeo Iguchi
Ambassador of Japan
to Bangladesh

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がバングラデシュ人民共和国政府に対し、七十五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。